

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie w biznesie
Kierunek:	Filologia rosyjska, I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	język rosyjski w biznesie
Rok/Semestr:	III/5
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kałuża Magdalena, mgr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 8,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Typowe klauzule umowne. Kontrakt. 2. Terminologia Incoterms. 3. Statut spółki z ograniczoną odpowiedzialnością. 4. Wyciąg z KRS i rosyjski ЕГРЮЛ. 5. Zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej. 6. Zaświadczenie o NIP. 7. Zaświadczenie o REGON. 8. Umowa o pracę.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • końcowe zaliczenie pisemne • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Kolokwium końcowe: przetłumaczenie z rosyjskiego na język polski fragmentu kontraktu lub innego dokumentu, wylosowanego spośród przedstawionych przez wykładawcę.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Chwatow S., Bondar N., <i>Бизнес-контакт</i>, Rea, Warszawa 2002. 2. Jochym-Kuszlukowa L., Kossakowska E., <i>Rosyjsko-polski słownik handlowy</i>, Warszawa-Kraków 1996 (i kolejne wydania). 3. Jochym-Kuszlukowa L., Kossakowska E., Stawarz S., <i>Polsko-rosyjski słownik handlowy</i>, Warszawa 2007 4. Kałuża M., <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 5. Kierzkowska, <i>Tłumaczenie prawnicze</i>, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2002. 6. <i>Kodeks spółek handlowych. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. N. Wasilenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2010. 7. Lubocha-Kruglik J., Zobek T., Zych A., <i>Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny</i>, Warszawa 2001. 8. <i>Podstawy tłumaczenia prawniczego [w:] Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem</i>, red. D. Kierzkowska, wyd. TEPIŚ, Warszawa 2011. 9. Skoblenko A., <i>Leksykon terminów prawniczych (rosyjski)</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 10. <i>Słownik prawniczy polsko-rosyjski</i>, wyd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1986. 11. <i>Ustawa o podatku od towarów i usług. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie</i>, tłum. D. Kędziński, korekta jęz. i meryt. A. Skoblenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 12. Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2008. 13. Zobek T., <i>Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski</i>, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2007. <p>oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> • słowniki języka polskiego • leksykony i encyklopedie • teksty paralelne i analogiczne • bazy terminologiczne • źródła internetowe
Dodatkowe informacje:	E-mail: magda.kaluza@poczta.umcs.lublin.pl Konsultacje: p. 404, poniedziałki 15.30-16.15 i 18.00 - 18.45, wtorki 10.30 - 12.00

Modułowe efekty kształcenia:	01 potrafi posługiwać się merytorycznie językiem rosyjskim w zróżnicowanych sytuacjach biznesowych 02 potrafi wykorzystywać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka ekonomicznego 03 potrafi wykorzystywać nabyte umiejętności do kompetentnego tłumaczenia i redagowania tekstów fachowych w zakresie języka prawniczego 04 potrafi realizować zadania w zróżnicowanych uwarunkowaniach interpersonalnych 05 potrafi stosować techniki autoprezentacji
------------------------------	--